

Tájékoztató az eljárás eredményéről a "Fordítási, tolmácsolási és lektorálási feladatok végrehajtása a NAV KH részére" tárgyú közbeszerzési eljárásban

Közbeszerzési Értesítő száma:	2013/113
Beszermzés tárgya:	Szolgáltatásmegrendelés
Hirdetmény típusa:	Tájékoztató az eljárás eredményéről (1-es minta)/KÉ/2013.07.01 KÉ
Eljárás fajtája:	Hirdetmény nélküli tárgyalásos
Közzététel dátuma:	2013.09.25.
Iktatószám:	16516/2013
CPV Kód:	79530000-8;79540000-1
Ajánlatkérő:	Nemzeti Adó- és Vámhivatal Központi Hivatala NAV KH Nemzetközi Főosztály 1089 Budapest, Delej u. 20.
Teljesítés helye:	
Ajánlattételi/részvételi jelentkezési határidő:	
Nyertes ajánlattevő:	A-Z Stúdió Bt.
Ajánlatkérő típusa:	Központi szintű
Ajánlatkérő fő tevényeségi köre:	Gazdasági és pénzügyek

1. melléklet a 92/2011. (XII. 30.) NFM rendelethez

KÖZBESZERZÉSI ÉRTESÍTŐ

A Közbeszerzési Hatóság Hivatalos Lapja
tájékoztató

az eljárás eredményéről

I. SZAKASZ: AJÁNLATKÉRŐ

I.1) Név, cím és kapcsolattartási pont(ok)

Hivatalos név: **Nemzeti Adó- és Vámhivatal Központi Hivatala**

Postai cím: **Széchenyi utca 2.**

Város/Község: **Budapest**

Postai irányítószám: **1054**

Ország: **Magyarország**

Kapcsolattartási pont(ok):

Címzett: **NAV KH Közbeszerzési Főosztály Dr. Soós Zsuzsanna**

Telefon: **+36 13731661**

E-mail: **kh.kf@nav.gov.hu**

Fax: **+36 13731798**

Az ajánlatkérő általános címe (URL): **www.nav.gov.hu**

A felhasználói oldal címe (URL):

I.2.) Az ajánlatkérő típusa

Központi szintű **x**

Közzszolgáltató

Regionális/helyi szintű

Támogatott szervezet [Kbt. 6. § (1) bekezdés g) pont]

Közjogi szervezet

Egyéb

I.3.) Fő tevékenység

I.3.1) Klasszikus ajánlatkérők

Általános közzszolgáltatások

Lakásszolgáltatás és közösségi rekreáció

Honvédelem

Szociális védelem

Közrend és biztonság

Szabadidő, kultúra és vallás

Környezetvédelem

Oktatás

x Gazdasági és pénzügyek

Egyéb (nevezze meg):

Egészségügy

I.3.2) Közzszolgáltató ajánlatkérők

Gáz- és hőenergia termelése, szállítása és elosztása

Vasúti szolgáltatások

Villamos energia

Városi vasúti, villamos-, trolibusz- és autóbusz szolgáltatások

Földgáz és kőolaj feltárása és kitermelése

Kikötői tevékenységek

Szén és más szilárd tüzelőanyag feltárása és kitermelése

Repülőtéri tevékenységek

Víz

Egyéb (nevezze meg):

Postai szolgáltatások

I. 4.) Beszerzés más ajánlatkérők nevében

Az ajánlatkérő más ajánlatkérők nevében végzi a beszerzést: **nem**

(Igen válasz esetén, ezekre az ajánlatkérőkre vonatkozóan további információkat az A. mellékletben adhat meg.)

II. SZAKASZ: A SZERZŐDÉS TÁRGYA

II.1) Meghatározás

II.1.1) A szerződéshez rendelt elnevezés:

Vállalkozási szerződés

II.1.2) A szerződés típusa és a teljesítés helye (Csak azt a kategóriát válassza – építési beruházás, árubeszerzés vagy szolgáltatás megrendelés –, amelyik a leginkább megfelel a szerződés vagy

közbeszerzés(ek) tárgyának)

Építési beruházás

Árubeszerzés

x Szolgáltatás megrendelés

Kivitelezés

Tervezés és kivitelezés

Kivitelezés, bármilyen eszközzel, módon, az ajánlatkérő által meghatározott követelményeknek megfelelően

Adásvétel

Lízing

Bérlet

Részletvétel

Ezek kombinációja

Szolgáltatási kategória száma 27

(az 1–27. szolgáltatási kategóriákat lásd a Kbt. 3. és 4. mellékletében)

Építési koncesszió

Szolgáltatási koncesszió

A teljesítés helye:

NAV KH Nemzetközi Főosztály

1089 Budapest, Delej u. 20.

NUTS-kód: HU101

II.1.3) Keretmegállapodásra és dinamikus beszerzési rendszerre (DBR) vonatkozó információk

A hirdetmény keretmegállapodás megkötésére irányul

A hirdetmény dinamikus beszerzési rendszeren (DBR) alapuló szerződés(ek)re irányul

II.1.4) A szerződés vagy a közbeszerzés(ek) tárgya, mennyisége:

Pénzügyi, jogi, adó és vámterületen használatos szakmai szövegek fordítása, lektorálása az alábbiakban részletezettek szerint, illetve tárgyalások tolmácsolása

a) az Európai Unió intézményei által kiadott, jogszabálynak nem minősülő anyagok fordítása

b) az uniós támogatásokkal összefüggő szerződések és mellékletei fordítása

c) az Európai Unió tagállamainak nemzeti jogszabályai fordítása

d) nemzetközi konferenciák, szemináriumok anyagai, összefoglaló jelentések fordítása

e) adó és vám témakörökben készült hivatalos, szakmai iratok és kiadványok fordítása

f) a szokásos piaci ár megállapításával kapcsolatos anyagok fordítása

g) kettős adóztatás elkerüléséről szóló egyeztetési eljárás során keletkezett anyagok fordítása

h) a fordítások szakmai és nyelvi lektorálása az a), b), e), f) és g) pontok esetén

i) konzekutív és szinkrontolmacsolás eseti jelleggel

Nyelvek: angol, német, francia, orosz, bolgár, bosnyák, cseh, dán, észt, finn, görög, holland, horvát, kínai, lengyel, lett, litván, macedón, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szerb, szlovák, szlovén, török, ukrán. Éves szinten a fordítandó/lektorálandó oldalak száma: 3000 (azaz háromezer) A/4-es oldal (ahol 1 lefordított oldalnak 1500 szóköz nélküli karaktert tartalmazó oldal tekintendő), melyből az idegen nyelvről magyarra történő fordítások becsült részaránya 40 %, a magyar nyelvről idegen nyelvre történő fordításoké 60 %. A nyelvek becsült megoszlása: főnyelvek (angol, francia, német, orosz): 60 %, egyéb nyelvek (bolgár, bosnyák, cseh, dán, észt, finn, görög, holland, horvát,

kínai, lengyel, lett, litván, macedón, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szerb, szlovák, szlovén, török, ukrán): 40 %. A sürgősséggel és a 24 órán belül teljesítendő (azonnali) fordítandó/lektorálandó anyagok becsült részaránya 50 %. A lektorálás aránya max. 15 %. A 'karakter' megjelölés alatt minden esetben a felhívásban és a dokumentációban is célnyelvi, szóköz nélküli karakter értendő.

A tolmácsolási feladatok becsült mennyisége: 500 óra/év.

II.1.5) Közös Közbeszerzési Szójegyzék (CPV)

	<u>Fő szójegyzék</u>	<u>Kiegészítő szójegyzék</u>
Fő tárgy:	79530000-8	
További tárgyak:	79540000-1	

II.2) A szerződés(ek) végleges összértéke

II.2.1) A szerződés(ek) végleges összértéke (Csak a végleges összértéket kérjük megadni számokkal, az összes szerződést, részt, meghosszabbítást és opciót beleértve; az egyes szerződésekre vonatkozó információkkal kapcsolatban a IV.szakaszt (Az eljárás eredménye) kérjük kitölteni)

Érték: **19280000**

Pénznem: **HUF**

Áfa nélkül

Áfával

Áfa (%) ,

II.2.2.) Építési koncesszió esetén az ellenszolgáltatás leírása:

II.2.3.) Szolgáltatási koncesszió esetén az ellenszolgáltatás leírása:

III. SZAKASZ: ELJÁRÁS

III.1) Az eljárás fajtája

III.1.1) Az eljárás fajtája

Klasszikus ajánlatkérők

A Kbt. 123. §-a szerinti, szabadon kialakított eljárás

A Kbt. 121. § (1) b) pontja szerinti, a Kbt. Második Részében meghatározott szabályok alapján lefolytatott eljárás az alábbiak szerint:

Nyílt

Meghívásos

Gyorsított meghívásos

Versenypárbeszéd

Hirdetmény közzétételével induló tárgyalásos

Gyorsított tárgyalásos

Hirdetmény nélküli tárgyalásos

Keretmegállapodásos, az eljárás első részében nyílt

Keretmegállapodásos, az eljárás első részében meghívásos

Keretmegállapodásos, az eljárás első részében hirdetménnyel induló tárgyalásos

Keretmegállapodásos, az eljárás első részében hirdetmény nélküli tárgyalásos

Kbt. 122/A. § szerinti eljárás

Közszolgáltató ajánlatkérők

A Kbt. 123. §-a szerinti, szabadon kialakított eljárás

A Kbt. 121. § (1) b) pontja szerinti, a Kbt. Második Részében meghatározott szabályok alapján lefolytatott eljárás az alábbiak szerint:

Nyílt

Meghívásos

Előminősítési hirdetménnyel meghirdetett meghívásos

Előminősítési hirdetménnyel meghirdetett tárgyalásos

Hirdetmény közzétételével induló tárgyalásos

Hirdetmény nélküli tárgyalásos

Időszakos előzetes tájékoztatót tartalmazó hirdetménnyel meghirdetett meghívásos

Időszakos előzetes tájékoztatót tartalmazó hirdetménnyel meghirdetett tárgyalásos

Keretmegállapodásos, az eljárás első részében nyílt

Keretmegállapodásos, az eljárás első részében meghívásos

Keretmegállapodásos, az eljárás első részében hirdetménnyel induló tárgyalásos

Keretmegállapodásos, az eljárás első részében hirdetmény nélküli tárgyalásos

Kbt. 122/A. § szerinti eljárás

III. 1.1.2.) A hirdetmény nélküli tárgyalásos eljárás, valamint a gyorsított eljárás alkalmazásának indokolása: (adott esetben) :

A közbeszerzésekről szóló 2011. évi CVIII. törvény 122.§ (7) bekezdésének a) pontja alapján, ha a szolgáltatás becsült értéke nem éri el a huszonöt millió forintot az ajánlatkérő hirdetmény nélküli tárgyalásos eljárást indíthat.

III.2) Értékelési szempontok

III.2.1) Értékelési szempontok (csak a megfelelőt jelölje meg)

A legalacsonyabb összegű ellenszolgáltatás

VAGY (adott esetben a Kbt. 123. §-a szerinti eljárásban)

x Az összességében legelőnyösebb ajánlat a következő részszerzőpontok alapján

Szerzőpont	Súlyszám
Magyarról idegen nyelvre fordítás főnyelvek esetében	40
Idegenről magyar nyelvre fordítás főnyelvek esetében	20
Magyarról idegen nyelvre fordítás szlovák, olasz, ukrán és román nyelvek esetében	30
Idegenről magyar nyelvre fordítás szlovák, olasz, ukrán és román nyelvek esetében	20
Magyarról idegen nyelvre fordítás egyéb nyelvek esetében (kivéve szlovák, olasz, ukrán és román)	15
Idegen nyelvről magyar nyelvre fordítás egyéb nyelvek esetében (kivéve szlovák, olasz, ukrán és román)	15
Magyarról idegen nyelvre lektorálás főnyelvek esetében	10

Idegenről magyar nyelvre lektorálás főnyelvek esetében	10
Magyarról idegen nyelvre lektorálás egyéb nyelvek esetében	4
Idegenről magyar nyelvre lektorálás egyéb nyelvek esetében	4
Tolmácsolás főnyelvek esetében (főnyelvről-magyarra és magyarról főnyelvre)	15
Tolmácsolás egyéb nyelvek esetében (egyéb nyelvről-magyarra és magyar nyelvről-egyébre)	15
Hibás teljesítési kötbér napi mértéke (10 és 30 %/nap között)	2
Késedelmes teljesítési kötbér napi mértéke (10 és 30 %/nap között)	2

VAGY

Egyéb:

III.2.2) Elektronikus árlejtésre vonatkozó információk

Elektronikus árlejtést alkalmaztak **nem**

III.3) Adminisztratív információk

III.3.1) Az ajánlatkérő által az aktához rendelt hivatkozási szám: (adott esetben)

III.3.2)

Az adott szerződésre vonatkozóan sor került korábbi közzétételre a HL-ben **nem**

(Igen válasz esetén töltse ki a megfelelő rovatokat)

Előzetes tájékoztató Felhasználói oldalon közzétett hirdetmény

A hirdetmény száma a Hivatalos Lapban: /S -

A hirdetmény közzétételének dátuma: (év/hó/nap)

Ajánlati/részvételi felhívás Dinamikus beszerzési rendszerben használt egyszerűsített hirdetmény

A hirdetmény száma a Hivatalos Lapban: /S -

A hirdetmény közzétételének dátuma: (év/hó/nap)

Egyéb korábbi közzététel (adott esetben)

A hirdetmény száma a Hivatalos Lapban: /S -

A hirdetmény közzétételének dátuma: (év/hó/nap)

A hirdetmény száma a Hivatalos Lapban: /S -

A hirdetmény közzétételének dátuma: (év/hó/nap)

III.3.3)

Az adott szerződésre vonatkozóan sor került korábbi közzétételre a KÉ-ben **nem**

(Igen válasz esetén töltse ki a megfelelő rovatokat)

Előzetes tájékoztató Felhasználói oldalon közzétett hirdetmény

A hirdetmény száma a Közbeszerzési Értesítőben: / (KÉ-szám/évszám)

A hirdetmény közzétételének dátuma: (év/hó/nap)

Eljárást megindító, illetve meghirdető felhívás Dinamikus beszerzési rendszerben használt egyszerűsített hirdetmény

A hirdetmény száma a Közbeszerzési Értesítőben: / (KÉ-szám/évszám)

A hirdetmény közzétételének dátuma: (év/hó/nap)

Egyéb korábbi közzététel (adott esetben)

A hirdetmény száma a Közbeszerzési Értesítőben: / (KÉ-szám/évszám)

A hirdetmény közzétételének dátuma: (év/hó/nap)

A hirdetmény száma a Közbeszerzési Értesítőben: / (KÉ-szám/évszám)

A hirdetmény közzétételének dátuma: (év/hó/nap)

IV. szakasz : AZ ELJÁRÁS EREDMÉNYE

A Szerződés száma: Rész száma: **1** Elnevezés: **Vállalkozási szerződés**

IV.1) Az eljárás (részajánlat-tételi lehetőség esetén az adott rész vonatkozásában) eredményes volt:
igen

IV.2) Ha az eljárás (részajánlat-tételi lehetőség esetén az adott rész vonatkozásában) eredménytelen, illetve szerződéskötésre nem került sor, ennek indoka:

IV.3) Ajánlatokra vonatkozó információk

A beérkezett ajánlatok száma: **5 (öt)**

Elektronikus úton beérkezett ajánlatok száma: -

IV.4)

A szerződéskötés időpontja: **2013/09/06** (év/hó/nap)

IV.5) A nyertes ajánlattevő neve és címe

Hivatalos név: **A-Z Stúdió Bt.**

Postai cím: **1148 Budapest, Lengyel u. 28.**

Város/Község: **Budapest**

Postai irányítószám: **1148**

Ország: **HU**

Telefon: **+ 36 1 2206936**

E-mail: **azstudio@azstudio.hu**

Fax: **+ 36 1 2225526**

Internetcím (URL):

IV.6) A szerződés értékére vonatkozó információk (csak számokkal)

A szerződés eredetileg becsült összértéke (adott esetben)

Érték: **19.280.000** Pénznem: **HUF**

Áfa nélkül **x**

Áfával

Áfa (%),

A szerződés végleges összértéke

Érték: **19.280.000** Pénznem: **HUF**

Áfa nélkül **x**

Áfával

Áfa (%),

és

a figyelembe vett legalacsonyabb ellenszolgáltatást tartalmazó ajánlat /
és a legmagasabb ellenszolgáltatást tartalmazó ajánlat: Pénznem:

Áfa nélkül

Áfával

Áfa (%) ,

Éves vagy havi érték esetén: (adja meg)

Az évek száma: VAGY a hónapok száma:

A szerződés határozatlan időtartamra szól **nem**

IV.7) Alvállalkozásra vonatkozó információk

Valószínűsíthető alvállalkozók igénybevétele a szerződéshez: **igen**

(Igen válasz esetén, csak számokkal) Jelölje meg a szerződés alvállalkozók, illetve harmadik személyek igénybevételeivel történő teljesítésének értékét vagy arányát (részét):

Érték áfa nélkül: (arab számmal) Pénznem:

Arány (rész): , (%)

Nem ismert **x**

Az alvállalkozásba adandó érték/arány rövid meghatározása: (ha ismert)

IV.8) A nyertes ajánlattevő kis- és középvállalkozásokról, fejlődésük támogatásáról szóló törvény szerinti minősítése

x mikro vállalkozás

kisvállalkozás

középvállalkozás

egyéb

IV.9) A nyertes ajánlatot követő legkedvezőbb ajánlatot tevő neve és címe, valamint az ellenszolgáltatás összege (adott esetben)

Név:

P és V Nemzetközi Szolgáltató Kft.

Cím:

1011 Budapest, Hunyadi J. u 22.

Ellenszolgáltatás összege (csak számokkal):

Érték: **19.665.800** Pénznem: **HUF**

Áfa nélkül **x**

Áfával

Áfa (%) ,

IV.10) Az ajánlattevők neve és címe (ország is): (adott esetben)

A-Z Stúdió Bt. (név) 1148 Budapest, Lengyel u. 28. (cím)

HU (székhely szerinti ország)

P és V Nemzetközi Szolgáltató Kft. (név) 1011 Budapest, Hunyadi J. u 22. (cím)

HU (székhely szerinti ország)

FORDuna Fordító Kft. (név) 1113 Budapest, Bartók Béla út. 86 (cím)

HU (székhely szerinti ország)

Euroscript Magyarország Kft. (név) 1061 Budapest, Andrásy út 12. (cím)

HU (székhely szerinti ország)

Szituációs Nyelviskola Kft. (név) 1132 Budapest, Váci út 14. (cím)

HU (székhely szerinti ország)

-----**(E pontból az ajánlattevők számától függően több használandó)**-----

IV.11)

A szerződést olyan ajánlattevővel kötötték meg, aki többváltozatú ajánlatot tett **nem**

IV.12) Volt érvénytelen ajánlat azon az alapon, hogy az ellenszolgáltatás kirívóan alacsony volt **nem**

-----**(Ez a szakasz szükség szerint több példányban is használható. Részajánlat-tételi lehetőség esetén ez a szakasz valamennyi részajánlati kör tekintetében, külön-külön töltendő ki.)**-----

V. szakasz: kiegészítő információk

V.1) Európai uniós alapokra vonatkozó információk

A szerződés európai uniós alapokból finanszírozott projekttel és/vagy programmal kapcsolatos **nem**

(Igen válasz esetén) Hivatkozás a projekt(ek)re és/vagy program(ok)ra:

V.2) További információk (adott esetben)

V.2.1) Hirdetmény közzététele nélkül induló eljárás esetén az eljárást megindító felhívás megküldésének, illetőleg a Közbeszerzési Döntőbizottság tájékoztatásának napja:

Dátum: **2013/04/03** (év/hó/nap)

V.2.2) Az eljárás során figyelembe vett környezetvédelmi szempontok (adott esetben)

Az eljárásban környezetvédelmi szempontok kerültek meghatározásra:

szerződéses feltételként

bírálati részszerpontként/alszerpontként

a műszaki leírás részeként

az alkalmassági feltételek körében környezetvédelmi intézkedések alkalmazásának előírásával (építési beruházás és szolgáltatás megrendelés esetén)

az alkalmassági feltételek körében környezetvédelmi vezetési rendszereknek való megfelelés igazolásával

V.2.3) Az eljárás során figyelembe vett szociális szempontok (adott esetben)

Az eljárásban szociális szempontok kerültek meghatározásra:

szerződéses feltételként

bírálati részszerpontként/alszerpontként

a műszaki leírás részeként

alkalmassági feltételként

védett foglalkoztatók számára fenntartott közbeszerzés útján

V.2.4) Egyéb információk:

V.3)

E hirdetmény feladásának időpontja: **2013/09/19** (év/hó/nap)

A. melléklet További címek és kapcsolattartási pontok

A másik ajánlatkérő címei, amely nevében az ajánlatkérő a beszerzést végzi

Hivatalos név:

Postai cím:

Város/Község:

Postai irányítószám:

Ország:

-----**(Ez a melléklet szükség szerint több példányban is használható)**-----